

Повтор и самокоррекция в чешской устной речи носителей русского языка*

Abstract

The article investigates some specific features of the syntax of Czech as spoken by Russian native speakers, namely the functions and typology of repetition and self-correction. The aim of the study is to compare these elements of oral syntax in the language of Czech native speakers and the Czech spoken by Russian speakers.

1.1. Повтор, как и самокоррекция безусловно являются неотъемлемыми элементами как чешской, так и русской разговорной речи.¹ В течение последних десятилетий, благодаря переосмыслению значения изучения разговорной речи для лингвистики, вопросам разговорного синтаксиса было посвящено множество исследований. В русском контексте это прежде всего Земская (2004 и пр.), Земская, Китайгородская, Ширяев (1981), Шведова (2003 и пр.), но также и многие, многие другие работы таких авторов, как напр. Васильева (1976), Звегинцев (1976), Лаптева (1976), Шмелев (1977), Винокур (1988), Сиротина (2003; 2006), Иссерс (2006) и т.д. В чешской лингвистике данному вопросу также посвящено множество трудов, здесь упомянем лишь некоторые из них: Hausenblas (1962), Čmejrková (1993 и пр.), Müllerová, Hoffmannová (1994), Nebeská (1996), Čermák, Sgall (1997), Čmejrková, Jílková, Kaderka (2004), Hoffmannová (2011, 2012, и пр.), Čmejrková et al. (2013) Из зарубежных авторов можно упомянуть таких исследователей разговорного языка, как Betten (1977), Fiehler (2005), Günthner (2006), Auer (2007) и пр. Эти и многие другие публикации под разным углом освещают всевозможные аспекты разговорного синтаксиса. В рамках данной статьи мы, однако, ограничимся лишь одним его аспектом, а именно рассмотрим повтор и самокоррекцию, как элемент чешского разговорного синтаксиса в речи русскоязычных иностранцев, говорящих на чешском языке.

1.2. Материалом нам послужат транскрипты спонтанной устной речи, сделанные на основе аудиозаписей, произведенных в устной части исследования в рамках проекта *Nabývání druhého jazyka u rodilých mluvčích ruštiny v českém prostředí ve srovnání s německým* (GAČR P406/12/J010), посвященного иссле-

* Статья была написана в рамках проекта Философского факультета Карлова университета *Progres Q10, Jazyk v proměnách času, místa, kultury*.

¹ Принимая во внимание многозначность и несинонимичность терминов *разговорная* и *устная речь*, оговоримся, что в данной статье в применении к чешскому языковому материалу они употребляются синонимически и отвечают чешскому понятию *mluvená čeština*.